

Зоя Маркович
СПІВАЮТЬ СОЛОВЕЙКИ



ZOYA MARKOWYCZ
NIGHTINGALES SINGING

E.K.

zoya markowycz

**NIGHTINGALES
SINGING**

**II. COLLECTION OF SONGS
FOR
VOCAL TRIO**

PHILADELPHIA—1974

ЗОЯ МАРКОВИЧ

**СПІВАЮТЬ
СОЛОВЕЙКИ**

**II. ЗБІРНИК ПІСЕНЬ
ДЛЯ
ВОКАЛЬНОГО ЖІНОЧОГО ТРІО**

diasporiana.org.ua

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ — 1974

Обкладинка — Едвард Козак

Друк — Вид. М. П. Коць
1215 Summit Ave.
Jersey City, N. J., USA, 07307

СЛОВО ПРО АВТОРА

Авторка книг збірника пісень „Співають Соловейки” Зоя Маркович відома піаністка, композиторка і педагог. Вона закінчила вищі музичні студії в Київській Державній Консерваторії 1939 р. і під час студій в Консерваторії працювала в Київській, Державній Опері концертмайстром. Науку композиції вивчала під проводом славних українських композиторів. По закінченні студій була педагогом в Києві, а опісля в Станиславові. З дитячих років давала власні концерти. Згодом у Львові працювала як піаністка-солістка, акомпаніаторка і відбула концертне турне по Галичині і Польщі.

На еміграції спершу в Австрії в Ляндеку була директором музичної школи і написала музику до балету Морське Дно. В Зальцбургу працювала як концертмайстер в Оперовому Театрі, і як акомпаніаторка продовжувала концертні поїздки з такими мистцями як Михайло Дуда, Міро Скала-Старицький, Вадим і Ніна Сулима та ін.

Коли прибула до ЗСА у 1949 р. до Філадельфії, спершу вчила в Сеглемент Мюзик Скул, а опісля відкрила власну музичну студію, яку веде успішно майже 25 років.

Перший збірник пісень з 1971 р. в її обробці складається:

1. Гасм зелененьким — лемківська народна пісня;
2. Дощик — народна пісня,
3. Гандзя — народна пісня,
4. Ой зацвили фіялочки — веснянка,
5. Через Дунай кладочка — веснянка,
6. Місяць ясенький — слова Л. Українки,
7. Ой не зникли — слова Л. Українки,
8. Contra spem spero, слова Л. Українки,
9. Коло броду, коло річки — слова Л. Українки,
10. Тополя — слова Т. Шевченко,
11. Як би мені черевики, нар. пісня, слова Т. Шевченко,
12. Ой волошки, волошки,
13. Вечірня пісня — слова і муз. Л. Яценко,
14. Ясени — слова і муз. Л. Яценко,
15. Понад Прутом моя Коломия — слова М. Хромся,
16. Подай дівчино ручку на прощання — повстанська пісня,
17. Розпрощався стрілець — повстанська пісня,
18. Я сьогодні відіжджаю — повстанська пісня,
19. Чи чуєш мій друже — повстанська пісня,
20. На могилах борців — слова Романа,
21. Марш добровольців — повстанська пісня,
22. Ой впав стрілець — стрілецька пісня,
23. Зустріч у Києві — слова Андрій Шекерик,
24. Скрізь плач — слова Л. Українка.

Перша книга пісень „Співають Соловейки” зустрілася з дуже гарною, фаховою критикою в ЗСА, Канаді і Німеччині та інших кра-

інах, а примірники її є по багатьох музичних, американських крамницях в ЗСА. Збірник Зої Маркович є також зареєстрований в Конгресовій Бібліотеці та в центральних бібліотеках головних міст Америки і є відомий в музичному світі. Збірники Зої Маркович виповняють прогалину в українській, музичній літературі і є скрізь дуже популярні.

Народні пісні, патріотичні, стрілецькі, повстанські сучасні, модерні, веселі і романтичні, також на слова Лесі Українки і Тараса Шевченка в обробці Зої Маркович є частиною репертуару тріа „Соловейки”, що є мистецькою одиницею і гордістю СУМА.

Організатором і мистецьким керівником „Соловейків” є професор Зоя Маркович. Вокальний вишкіл вони проходять під проводом оперової співачки Олени Шишацької. Членами тріо є Тамара Петришин, Мар'яна Мечник, Мирося Новаківська; доповнюють — Леся Леськів, Оля Максимюк. Свого часу в „Соловейках” співали Таня Красій, Ірена Зозуляк і Марія Лужецька. „Соловейки” мають різноманітний репертуар. Тріо виступало в Робін Гуд Дел у Філядельфії перед 25,000 публікою, де їх прийняли ентузіастично. Вони співали по різних великих містах Америки. „Соловейки” є дуже популярні — співають щиро, безпосередньо — вони розповідають у своїх піснях про Україну так щиро, що часто можна бачити у слухачів в очі сльозу. Присутнім нагадується рідний край. „Соловейки” виступали на 28-ій Конвенції Українського Нар. Союзу, що відбулася 1974 р. у Філядельфії.

Д-р М. Струтинська

1. БИЛА МЕНЕ МАТИ
MOTHER PUNISHED ME

Народна пісня

Муз. обр. Зої Маркович

Moderato

The musical score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The vocal line has lyrics in both Ukrainian and English. Dynamics include *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte).

Ой би - ла
ме - не ма - ти бе - ре - зо - вим пру - том
щоб я не хо - ди - ла із тим

ба - ла - му - том, Зна - ю, мо - я мам - ко,

p

This system contains the first two lines of the musical score. The top line is the vocal melody, and the bottom line is the piano accompaniment. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The lyrics are in Ukrainian. A piano (*p*) dynamic marking is present above the vocal line.

хлоп - ці ба - ла - му - ти, а - ле

This system contains the next two lines of the musical score. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line. The lyrics are in Ukrainian.

тяж - ко важ - ко без них в сві - ті бу - ти.

This system contains the final two lines of the musical score. The vocal line concludes with the lyrics. The piano accompaniment ends with a final chord. The lyrics are in Ukrainian.

Finale

accelerando Як бу - ла та - ко - ю та - кож

бу - ла би - та.

1. Сй била мене мати березовим прутом,
що б я не ходила із тим баламутом.
Знаю, моя мамко, хлопці баламути,
але тяжко важко без них в світі бути.
2. Ой з милим я стояла,
в очка ся дивила тай про те забула,
що мя мамко била. Що маю робити,
мамко, моя мамко. Вийду на хвилину,
а стою до ранку.
3. Ой не сварися мамко,
що в мене їх много - я за всіх не піду,
піду за одного. Ой даремно мамко,
ти така сердита, як була такою
також була бита. 2 рази

2. ОИ У ПОЛІ ДВІ ТОПОЛІ
TWO POPLARS IN THE FIELD

Народна пісня

Муз. обр. Зої Маркович

Moderato cantabile

mf

Ой у

rit p a tempo

по - лі дві то - по - лі,

од - на од - ну пе - ре - хи - ту - а в ко -

mf

mf

Detailed description: This system contains the first two lines of the musical score. The top line is a vocal line with lyrics in Ukrainian. The second line is a piano accompaniment. The music is in a minor key and 4/4 time. The first line ends with a double bar line and repeat dots. The second line continues the accompaniment.

за - ка дві дів - чи - ни,

Detailed description: This system contains the next two lines of the musical score. The top line is a vocal line with lyrics. The second line is a piano accompaniment. The music continues with a melodic line in the vocal part and a rhythmic accompaniment in the piano.

од - на од - ну пе - ре - пи - ту - е:

f

Detailed description: This system contains the final two lines of the musical score. The top line is a vocal line with lyrics. The second line is a piano accompaniment. The music concludes with a final chord and a fermata. The system ends with a double bar line and repeat dots.

1. Ой у полі дві тополі,
одна одну перехитує:
а в козака дві дівчини
одна одну перепитує: *Дівчи*

2. „Подруженько, любесенька,
чи бачила мого милого!“ –
„Ой бачила, зустрічала: *Дівчи*
ще трошечки з ним постояла.“

3. Тяжко зітхав, тебе питав:
„чого вчора не виходила?“ –
Він до ранку тебе чекав *Дівчи*
і пішов, як сонце сходило.

3. ТИХО НАД РІЧКОЮ
QUIET STREAM

Народна пісня

Муз. обр. Зої Маркович

Allegretto

mf

Ти - хо над річ - ко - ю, ні - чень - ка тем - на - я,

f *p*

спить за - ча - ро - ва - ний ліс. Ніж - но ше - по - че він

mf

mf

Detailed description: The score is for a piece titled 'Quiet Stream' (Тихо над річкою). It is a folk song (Народна пісня) arranged by Zoia Markovych (Муз. обр. Зої Маркович). The tempo is marked 'Allegretto'. The music is in G major and 6/8 time. It begins with a piano introduction marked 'mf'. The first system shows the piano accompaniment. The second system introduces the vocal line with the lyrics 'Ти - хо над річ - ко - ю, ні - чень - ка тем - на - я,'. The piano accompaniment continues. The third system continues the vocal line with 'спить за - ча - ро - ва - ний ліс. Ніж - но ше - по - че він'. The piano accompaniment also continues. The fourth system concludes the piece with a final vocal phrase and piano accompaniment, both marked 'mf'.

каз - ку та - ем - ну - ю, сум - но зіт - ха вер - бо - ліз

ліз СНИТЬ.

ліз СНИТЬ.

1. Тихо над річкою, ніченька темная,
спить зачарований ліс.
Ніжно шепоче казку таємную,
сумно зітха верболіз. *Двічі*

2. Нічка розсипала зорі сріблястії –
он вони в річці на дні.
Плачуть берези по той бік кудрявії,
здаєка линуть пісні. *Двічі*

3. Нічка як матінка, кличе працюючих
сил набиратись вві сні.
Лиш соловейко й дівчата до півночі
любі співають пісні. *Двічі*

4. Жду тебе рідная, зіронька срібная,
серце в коханні тремтить.
Ти ж не лякайся, шо хтось нам зустрінеться,
все навкруги уже спить. *Двічі*

4. ОН КАЗАЛА МЕНІ МАТИ
MOTHER WAS BIDDING ME AND FORBIDDING

Народна пісня

Муз. обр. Зої Маркович

Allegretto

Ой ка - за - ла ме - ні ма - ти тай на - ка - зу - ва - ла, щоб я хлоп - шів

у са - до - чок не при - над - жу - ва - ла. Сй, ма - мо, ма - мо, ма - мо,

не при - над - жу - ва - ла. Ой ма - мо, ма - мо, ма - мо, не при - над -

poco rit. a tempo

жу - ва - ла, ці - лу - ва - ла - ся.

f

poco rit. a tempo

1. Ой казала мені мати тай наказувала,
щоб я хлопців у садочок не принаджувала.
Ой, мамо, мамо, мамо, не принаджувала *Двічі*

2. Посилала мене мати до криниченьки:
тай принеси моя донк та водиченьки
Ой мамо, мамо, мамо, та водиченьки. *Двічі*

3. Як пішла я по водичку забарилася,
на козака молодого задивилася.
Ой, мамо, мамо, мамо, задивилася. *Двічі*

4. Ждала, ждала мене мати не діждалася,
а я собі з козаченьком цілувалася.
Ой, мамо, мамо, мамо, цілувалася. *Двічі*

5. НИНІ РАЗОМ СПІВАЮЧИ
TODAY TOGETHER SINGING

Коляда

Обр.: К. Стеценко
Аранж. Зої Маркович

Moderato

mf *rit.*

The piano introduction consists of two staves in 2/4 time, key of B-flat major. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes. The tempo is marked 'Moderato' and dynamics range from mezzo-forte to a slight ritardando.

a tempo

Ни - ні ра - зом спі - ва - ю - чи грай - мо. Ца - ря род - жен -

The first line of the song features a vocal melody in 2/4 time, key of B-flat major. The lyrics are 'Ни - ні ра - зом спі - ва - ю - чи грай - мо. Ца - ря род - жен -'. The piano accompaniment is in 2/4 time, with a steady quarter-note bass line and chords in the right hand. The tempo is marked 'a tempo'.

a tempo

The piano accompaniment for the first line of lyrics, continuing from the previous system. It maintains the 2/4 time signature and B-flat major key, with a consistent accompaniment pattern.

но - го ми всі вих - ва - ляй - мо! Спі - вай - мо та грай -

The second line of the song features a vocal melody in 2/4 time, key of B-flat major. The lyrics are 'но - го ми всі вих - ва - ляй - мо! Спі - вай - мо та грай -'. The piano accompaniment is in 2/4 time, with a steady quarter-note bass line and chords in the right hand. The tempo is marked 'a tempo'.

f

The piano accompaniment for the second line of lyrics, continuing from the previous system. It maintains the 2/4 time signature and B-flat major key, with a consistent accompaniment pattern. The dynamics reach a forte level.

мо: сла - ва во виш - ніх про - сла - ляй - мо, сла - ва во виш - ніх про -

слав - ляй - мо мо.

2. Як могло це у Юдеї статись?
 Честолюбний Ірод хоче царювати
 Над Христом Господом,
 У яслах сповитим Дитятком *Двічі*
 У яслах сповитим Дитятком.

3. Тоді Йосиф у сні мав видіння,
 Від янгола прийняв ось це повеління:
 "Вже вставай і тікай
 З Христом і Дівок в чужий край, *Двічі*
 З Христом і Дивою в чужий край."

4. На ослі Цар в Єгипет вступає,
 Ірод своє військо вскди розсилає,
 Віднайти між дітьми
 Велить Ісуса в Вифлеємі *Двічі*
 Велить Ісуса в Вифлеємі.

5. Прославляймо Бога всеблагого,
 Звеличаймо мудрість незглибинну Його,
 Що Христос рождений,
 З Диви Марії воплощений *Двічі*
 З Диви Марії воплощений.

6. Приступіть всі до Дитятка того,
 І радо послухайте науки Його,
 Тож квітки і вінки
 Будете ви мати повіки, *Двічі*
 Будете ви мати повіки!

В ГАЛИЦЬКІЙ ЗЕМЛІ
6.
GALICIAN COUNTRY

Щедрівка

Обр.: Ф. Колесса
Аранж. Зої Маркович

Vivo

mf

1. В Га-лиць-кій зем - лі

pp

mf

но - ва - я зо - ря зій - шла з-за мо - ря. Щасть Бо - же!

Lento

pp

Lento

pp

2. Ясним промінням тьму просвітила, людей збудила. Щасть Боже!
3. А ти на небі ясна зоре! Не йди за море! Щасть Боже!
4. Лиш приясненько світи віднині на Україні! Щасть Боже!

7. ВІТЕР З ГАЄМ РОЗМОВЛЯЄ
WIND IN THE GROVE

Слова Т. Шевченка

Музика Я. Степового
Муз. обр. Зої Маркович

Andante

ff *mf* *rit.*

mf

Ві - тер з га - єм роз - мов - ля - є,

mf

шеп - че зо - со - ко - ю, пли - ве чо - вен

p

по Ду - на - к о - дин За - во - до - ю.

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are "по Ду - на - к о - дин За - во - до - ю." The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

mf
Пли - ве чо - вен, во - ди по - вен, ні - хто не спи -

The second system continues the musical score. The vocal line begins with a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The lyrics are "Пли - ве чо - вен, во - ди по - вен, ні - хто не спи -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, featuring a consistent eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line with some melodic movement in the left hand.

ня - є, мо - же спи - нив ри - ба - лонь - ка,

The third system concludes the musical score on this page. The vocal line continues with the lyrics "ня - є, мо - же спи - нив ри - ба - лонь - ка,". The piano accompaniment features a prominent melodic line in the right hand that rises and then descends, while the left hand maintains a steady accompaniment. The system ends with a final chord in the piano part.

та йо - го не - ма - е.

1. Вітер з гаєм розмовляє,
шепче з осокою,
пливе човен по Дунаю
один за водою.
Пливе човен водні повен, —
ніхто не спинає;
може спинив рибалонька,
та його не має.

2. Гойдається сюди-туди,
аж серденько мліє!
Без весельця пливе собі
куди вітер віє ...
Виплив човен в синє море,
а воно заграло...
Погралися чорні хвилі —
та й скіпок не стало.

8. ОЧІ ВОЛОШКОВІ
BLUE EYES

Слова А. Драгомирецького

Музика С. Сабаш
Муз. обр. Зої Марквич

Moderato

The musical score is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). It consists of three systems of music. Each system includes a vocal line (soprano and alto parts) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Moderato'. The first system shows the beginning of the piece with a forte (f) dynamic. The second system contains the first line of lyrics: 'Я і - ду баг - ря - ним са - дом, ту - ман ля -'. The third system contains the second line of lyrics: 'га на лист о - па - лий. Тут ко -'. The piano accompaniment features various dynamics including forte (f), piano (p), and fortissimo (ff), along with articulation marks like accents and slurs. There are also some performance instructions like 'pp' and 'p'.

Я і - ду баг - ря - ним са - дом, ту - ман ля -

га на лист о - па - лий. Тут ко -

crescendo

лись хо - ди - ли ря - дом, а на - кру -

f **ПРИСПІВ**

ги вес - на бу - я - ла. Ой ви,

о - ці во - лош - ко - ві мов тро -

ян - ди пе - люст - ки вус - та, стан твій

mf

ніж - ний сме - ре - ко - вий, ти вес -

нян - ка мо - я ча - рів - на. не за на.

p

1. Я іду багряним садом,
туман ляга на лист опалий.
Тут колись ходили рядом,
а навкруги, весна буяла.

Приспів:

Ой ви, очі волошкові,
мов троянди пелюстки-вуста,
стан твій ніжний, смерековий,
ти – веснянка моя чарівна.

2. Не забудь мені ті ночі –
цілунок губ твоїх медовий.
І тепер так серце хоче
твої вуста відчути знову.

Приспів

Ой ви очі волошкові ...

3. Дні ідуть, літа минають,
душа зове – прийди, кохана,
ти повернешся, я Знаю,
моя любов, моя жадана.

Приспів:

Ой ви, очі волошкові,
і т. д.

9. РОЗІІШЛИСЬ ДВІ СТЕЖКИ
THE PATHS ARE PARTING

Слова К. Драка

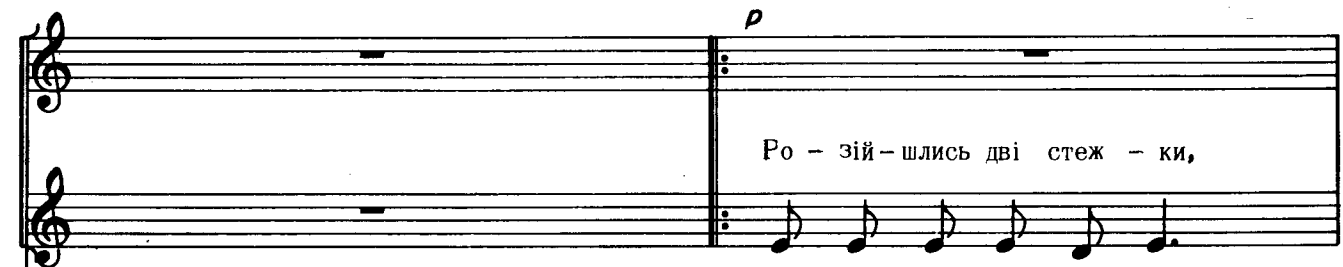
Музика О. Білан
Муз. обр. Зої Маркович

Andantino con moto



p

Ро - зій - шлись дві стеж - ки,



meno rit. *p a tempo*



ні - би дві ме - реж - ки, че - рез пе - ре - ло - ги



mf

і жи - та, по - да - лись да - ле - - ко

mp

че - рез си - ні го - ри, че - рез си - ні го - ри і лі -

mf

та. По - да - лись да - ле - - ко

rit. *a tempo*

че - рез си - ні го - ри, че - рез си - ні го - ри і лі -

та.

pp

росо ріт.

Fine

p

1. Розійшлись дві стежки,
ніби дві мережки,
через перелоги і жита.
Подались далеко
через сині гори, *Двічі*
через сині гори і літа.

2. Почалися стежки,
де ми вдвох з любов'ю
сходилися зорі зустрічать.
Ми пішли стежками,
а любов лишилась *Двічі*
а любов лишилась там стоять.

3. Не хотіли стежки
заростать травю,
хочуть, щоб вернулись ми прийшли.
Не чекайте стежки,
ви ж бо вже літами, *Двічі*
ви ж бо вже літами поросли.

4. А любов далека
у стежок питає,
скільки ще їй ждати, виглядати?
Розійшлись дві стежки,
вкрилися росю, *Двічі*
вкрилися росюю тай мовчат'

10. ДІВОЧІ МРІИ
GIRL'S DREAMS

Слова О. Новицького

Музика К. Данькевича
Муз. обр. Зої Маркович

Moderato

mf

The first system of piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays chords and single notes, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of chords. The tempo is marked *Moderato* and the dynamic is *mf*.

p *rit.* *f a tempo* *p* *f*

The second system of piano accompaniment continues the piece. It includes dynamic markings *p*, *rit.*, *f a tempo*, *p*, and *f*. The music features a variety of chordal textures and melodic lines.

С - сін - ній ві - тер шу - мить, шу - мить,

The vocal line for the first part of the lyrics is shown on a single staff. The notes are placed under the syllables of the words. The dynamic is marked *p*.

p *p*

The piano accompaniment for the second system of the vocal part. It features a steady accompaniment of chords, with dynamics marked *p* and *p*.

і дум - ка знов до те - бе ле - тить. Чо - му ти,

mf

The vocal line for the second part of the lyrics. The notes are placed under the syllables. The dynamic is marked *mf*.

mf

The piano accompaniment for the third system of the vocal part. It continues with a consistent accompaniment of chords, with dynamics marked *mf*.

сер - це ді - во - че к - не, та двох не мо - жеш лю -

бить? Чо - му ти, сер - це, ді - во - че ю - не

та двох не мо - жеш лю - бить!

та двох, та двох

1. Осінній вітер шумить, шумить,
і думка знов до тебе летить.
Чому ти, серце, дівоче кне, *Дівчи*
та двох не можеш лєбить?
2. А дні минаєть, журливі дні,
чом про лєбов не скажеш мені?
Дівоче серце, чому ти стогнеш, *Дівчи*
Чому там тяжко мені?
3. Та ше розквітнуть рясні гаї,
у вічі знов я гляну твої,
Куди ти їдеш – летять в тривозі *Дівчи*
дівочі думи мої.

11. ШЛЯХ ДО ЩАСТЯ
ROAD TO HAPPINESS

Слова В. Григор'єва

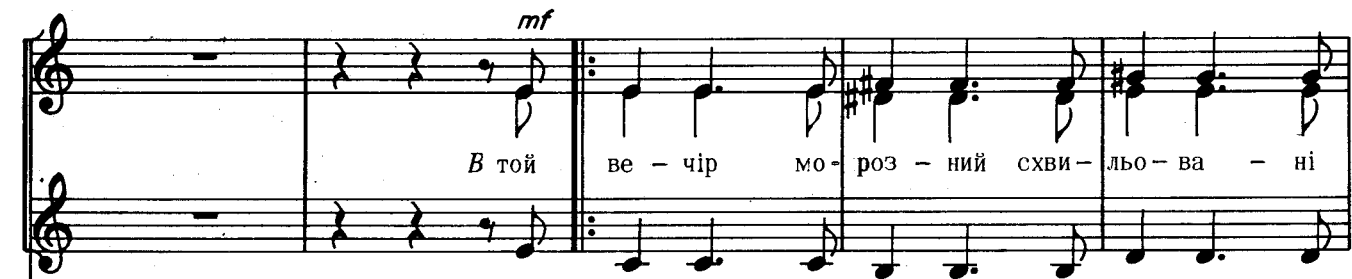
Музика В. Верменича
Муз. обр. Зої Маркович

Moderato



mf

В той ве - чір мо - роз - ний схви - льо - ва - ні



mp



щи - рі блу - ка - ли ми міс - том в на - пів за - бут - ті. І в



світ - лі за - тиш - нім із ві - кон квар - ти - ри ми мрі - я - ли

ти - хо про щас - тя в жит - ті. Ну, як же до

poco rit. *a tempo*

dim. poco rit. *a tempo*

щас - тя дій - ти, не зби - тись з шля - ху не зій - ти! Я

ки - ми стеж - ка - ми, до - ро - га - ми щас - тя Знай -

ти. в тай ті.

ти. в тай ті.

ти. в тай ті.

ти. в тай ті.

2. В тайзі вздовж ріки з нестихачим бігом
Дороги глухі до весни замело.
І наші намети занесені снігом,
Чомусь берегли нам з тобок тепло.

Приспів:

Ну, як же до щастя дійти, і т. д

3. Тяжкого в житті нам досталось немало
Та ми не шукали найлегших доріг,
До щастя дорогу життя показало,
В коханні і праці той шлях проліг.

Приспів:

Хто схоче до щастя дійти,
Не збитись, з шляху не зійти,
Той тільки прямою дорогою
Йтиме в житті.

12. КОЛИСЬ ДІВЧИНО МИЛА
REMEMBER MY SWEETHEART

Стрілецька пісня

Слова і мелодія Л. Лепкого
Муз. обр. Зої Маркович

Allegretto

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a rhythmic accompaniment of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The vocal line includes lyrics in Ukrainian and English. Dynamics include *mf*, *p*, and *tr.* (trills). A fermata is present over the final note of the first vocal line.

Коліс - ь дів - чи - но ми - ла, а був це до - брий час, як
ой ми - ла, доб - рий час,
ще лю - бов но - си - ла десь по - під не - бо нас, ми
но - си - ла

mf

мрі - я - ли, зіт - ха - ли, ко - хан - ня при - ся - га - ли, а

mf

со - ло - вей - ко тьох - кав, все тьох, тьох, тьох.

p

pp

1. Колись дівчино мила,
 А був це добрий час,
 Як ще лкбов носила
 Десь попід небо нас.
 Ми мріяли зітхали,
 Кохання присягали,
 А соловейко тьохкав,
 Все тьох, тьох, тьох.

2. І був би я дівчину
 Вірненько так кохав,
 І був би я єдину
 До серця пригортав.
 І був би соловейко,
 І був би малесенький
 Нам тьохкав на калині
 Все тьох, тьох, тьох.

3. Та десь війна взялася,
 І ось який кінець -
 Дівчина - віддалася,
 Я - Січовий Стрілець.
 Таке то в нас кохання,
 Закляття, сподівання,
 Що в серденьку остало
 Лиш ох - ох - ох.

13. ЗІРВАЛАСЯ ХУРТОВИНА
SO LONG MY SON

Повстанська пісня

Музика В. Витвицького
Муз. обр. Зої Маркович

Moderato

1. Зір-ва - ла - ся хур - то - ви - на, топ - че збіж - жа на ла - ну.
2. Пі - деш си - ну мо - я ди - ти - но, у зав - зя - тий лс - тий бій

Ви - ряд - жа - ла ма - ти сво - го си - на на кри - ва - ву
Виз - во - ля - ти рід - ну Ук - ра - ї - ну бо - ро - ни - ти

meno mosso
p

к - ві́й - ну́. Як вер - неш - ся си - ну́, вкві́т - чаю́
на - рід - свій.

meno mosso
p

шві́т ка - ли - но - к твій крі́с, не вер - не - ша́,
p

p

ти - хо за - ри - да - ю́, щоб ніх - то не ба - чив слі́з.

Tempo primo **f**

Сй, вер-ну-о-я мо-я ма-ти, як ка-ли-на

Tempo primo

f

за-цві-те, при-не-су я до тво-є-ї ха-ти

f

1. сон-це во-лі зо-ло-те!

2. зо-ло-те *poco rit* *a tempo*

1. *poco rit* *a tempo* **ff**

2. *poco rit* *a tempo* **ff**

14. ЗАВТРА В ДАЛЕКУ ДОРОГУ
BEFORE DEPARTURE

Повстанська пісня

Муз. обр. Зої Маркович

Allegretto

mf *dim. poco rit.*

p

Зав - тра в да - ле - ку до - ро - гу

a tempo

p

сво - го ко - ня о - сід - ла - - к. Кри - са за -

ки - ну на пле - чи, ми - лу сво - ю по - про -

ща - ю. щю. Гей, там і -

дуть пар - ти - за - ни, ві - тер за

ни - ми лиш ві - є. *p* не од -

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in G major, with lyrics "ни - ми лиш ві - є." followed by a repeat sign and "не од -". The lower staff is a piano accompaniment in G major, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present at the end of the system.

не. сер - де - нят - ко, ту - жить за

The second system continues the musical score. The vocal line has lyrics "не. сер - де - нят - ко," followed by a melisma and "ту - жить за". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. A dynamic marking of *p* is present at the end of the system.

ни - ми та млі - є. *1.* *2.* млі - є. *pp*

The third system concludes the musical score. The vocal line has lyrics "ни - ми та млі - є." followed by a first ending (*1.*) and a second ending (*2.*) leading to "мли - є.". The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamic markings include *p* and *pp* (pianissimo).

1. Завтра в далеку дорогу,
Свого коня осідлаю,
Кріса закину на плечі,
Милу свою попрощаю. *Двічі*
2. І виряджала матуся,
Сина свого сокола,
Щастя для нього у бок
Щиро благала у Бога. *Двічі*
3. Гей, там ідуть партизани,
Вітер за ними лиш віє,
І не одне серденьтко,
Тужить за ними і мліє. *Двічі*

15. МОГИЛИ
GRAVES

Слова Л. Полтави

Музика І. Нелієвський
Муз. обр. Зої Маркович

Moderato

Piano introduction in 3/4 time, marked *f* (forte). The music is in a minor key and features a somber, rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands.

Vocal line starting with "Мо-" and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef, and the piano accompaniment is in a bass clef. The music is marked *p* (piano).

Piano accompaniment for the second system, continuing the somber mood with a steady rhythmic pattern in the bass and chords in the treble.

Vocal line with lyrics and piano accompaniment. The lyrics are: "ГИ - ЛИ, МО - ГИ - ЛИ, ВИ ЗЕМ - ЛЮ ПО - КРИ - ЛИ, ВИ ЧОР - НИ - МИ КВІ - ГА - МИ". The music is marked *mf* (mezzo-forte).

Piano accompaniment for the third system, continuing the somber mood with a steady rhythmic pattern in the bass and chords in the treble.

зем - лю пок - ри - ли мо - ю, спіть ю - ні ге - ро - і! Ми

си - ли по - тро - їм і смерть ^{пе} - ре - мо - жем в бо - ю, спіть

ю - ні ге - ро - і! Ми си - ли по - тро - їм і смерть ^{пе} - ре - мо - жем в бо -

rit.

1. Могили, могили, ви Землю покрили,
 Ви чорними квітами Землю покрили мою...
 Спіть юні герої! Ми сили потроїм *Двічі*
 І смерть переможемо в бою.

2. Могили, могили, чий вік вкоротили *
 І чорними квітами Землю покрили мою...
 Спіть друзі завзяті, ми станемо на ката
 І смерть переможемо в бою! *Двічі*

3. Могили, могили, ви Землю покрили,
 Ви чорними квітами Землю покрили мою...
 Та встане з руїни моя Україна
 І смерть переможемо в бою! *Двічі*

16. ВОГНИК
GLOW

Слова А. Малишка

Музика П. Майбороди
Муз. обр. Зої Маркович

Moderato

mf *p*

mf

В ве - чір - ніс го - ди - ну, де в зо - рях до -

mf

ли - на, де вог - ни - ком сві - тить - ся дім, сто -

їть під вік - ном мо - ло - да то - по - ли - на, не - на - че у

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a soprano and alto register, with lyrics in Ukrainian. The piano accompaniment is in the right and left hands, providing harmonic support. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings like 'f'.

сер - ці мо - їм. Там ю - ність хо - ди - ла у

The second system continues the musical score. It features two vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are in Ukrainian. The piano accompaniment includes chords and melodic lines in both hands. The key signature remains two flats, and the time signature is 4/4. The music includes a long note in the vocal line and various rhythmic patterns in the piano accompaniment.

ро - сах до ха - ти і жев - рі - ла цві - том во - на,

The third system of the musical score features two vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are in Ukrainian. The piano accompaniment consists of chords and melodic fragments in the right and left hands. The key signature is two flats, and the time signature is 4/4. The system concludes with a long note in the vocal line and a final chord in the piano accompaniment.

там бать-ко не спить і за-дум-ли-ва ма-ти, о-

та, що у сві-ті од-на, о-та, що у

сві-ті од-на.

там до - му ме не.

pp *rit.*

2. Синів виростали, не зводили ока,
 Любили в житті над усе,
 Шумить під вікном тополина висока,
 Мов вісточку дальнк несе.
 А вогник їм світить, мов слогад про сина, -
 Не все ж повертає назад,
 І журиться вікнами наша хатина,
 І шепче задумливий сад.
3. І де б не ходив я в далекій дорозі
 В чужім чи у ріднім краю,
 Я згадук матір у тихій тривозі
 І рідну хатину свою.
 Бо дивляться в далеч засмучені очі, -
 Хоч тінь моя там промайне,
 Бо світить той вогник у темнії ночі,
 Мов кличе додому мене.

17. НАМІСТЕЧКО
NECKLACE

Слова О. Матійка

Музика В. Тилка
Муз. обр. Зої Маркович

Allegro

f rit. *a tempo*

mf

Не ви-шень - ка на ви-шен - ці по - між зе - лен лис - том,

mf

то в ді - вонь - ки на ви - шив - ці доб - ре - є на - мис - то. Ой на -

Приспів

мис - теч - ко, ой ме - ре - жень - ко, об - ні -

май, ме - не, ко - за - че, о - бе - реж - нень - ко. Ой на

мис - теч - ко, ой ме - ре - жень - ко, об - ні -

май ме - не, ко - за - че, о - бе - реж - нень - ко

реж - нень - ко.

1. Не вишенька на вишенці поміж зелен листом,
То в дівоньки на вишивці добреє намисто.

Приспів

Ой намисто, намистечко і т. д.

2. Бо намисто нанизане на блаженську нитку,
Будеш тоді вибірувать, а нічк не видко.

Приспів

Ой намисто, намистечко і т. д.

3. Яж намисто мак добре, мама купувала,
Щоби людям була добра, косу шанувала.

Приспів

Ой намисто, намистечко і т. д.

З М І С Т

СЛОВО ПРО АВТОРА	стр. 5
Била мене мати — народна пісня, муз. обр. Зої Маркович	стр. 7
Ой у полі дві тополі — народна пісня, муз. обр. Зої Маркович	стр. 10
Тихо над річкою — народна пісня, муз. обр. Зої Маркович	стр. 13
Ой казала мені мати — народна пісня, муз. обр. Зої Маркович	стр. 15
Нині разом співаючи — коляда, обр. К. Стеценко, аранж. Зої Маркович	стр. 17
В Галицькій землі — щедрівка, обр. Ф. Колесса, аранж. Зої Маркович	стр. 19
Вітер з гаєм розмовляє — слова Т. Шевченка, муз. Я. Стелового, муз. обр. Зої Маркович	стр. 20
Очі волошкові — слова А. Драгомирецького, муз. С. Сабан, муз. обр. Зої Маркович	стр. 23
Розійшлись дві стежки — слова К. Драка, муз. О. Білаш, муз. обр. Зої Маркович	стр. 27
Дівочі мрії — слова О. Новицького, муз. К. Данькевича, муз. обр. Зої Маркович	стр. 30
Шлях до щастя — слова В. Григор'єва, муз. В. Верменича, муз. обр. Зої Маркович	стр. 33
Колись дівчино мила — стрілецька пісня, слова і мелодія Л. Лепкого, муз. обр. Зої Маркович	стр. 36
Зірвалася хуртовина — повстанська пісня, муз. В. Витвицького, муз. обр. Зої Маркович	стр. 38
Завтра в далеку дорогу — повстанська пісня, муз. обр. Зої Маркович	стр. 41
Могили — слова Л. Полтави, муз. І. Недільського, муз. обр. Зої Маркович	стр. 45
Вогник — слова А. Малишка, муз. П. Майбороди, муз. обр. Зої Маркович	стр. 48
Намистечко — слова О. Матійка, муз. В. Тилика, муз. обр. Зої Маркович	стр. 52

C O N T E N T S

Mother punished me—folksong, mus. arrangement Zoya Markowycz,	p. 7
Two poplars in the field—folk song, mus. arr. Zoya Markowycz,	p. 10
Quiet stream—folk song, mus. arr. Zoya Markowycz	p. 13
Mother was bidding me and forbidding—folk song, mus. arr. Zoya Markowycz,	p. 15
Today together singing—carrol, mus. K. Stetsenko, mus. arr. Zoya Markowycz,	p. 17
Galician country—carrol, mus. F. Kolessa, arr. Zoya Markowycz,	p. 19
Wind in the grove—lyrics T. Shevchenko, mus. Y. Stepowy, arr. Zoya Markowycz,	p. 20
Blue eyes—lyrics A. Drahomyretsky, mus. S. Sabash, arr. Zoya Markowycz,	p. 23
The paths are parting—lyrics K. Drak, mus. O. Bilash, arr. Zoya Markowycz,	p. 27
Girl's dreams—lyrics O. Nowytsky, mus. K. Dankewych, arr. Zoya Markowycz	p. 30
Road to happiness—lyrics W. Hryhoryev, mus. W. Wermenych, arr. Zoya Markowycz,	p. 33
Remember, my sweetheart—soldier's song, lyr. and melody L. Lepky arr. Zoya Markowycz,	p. 36
So long, my son—guerilla song, mus. W. Wytwycky, arr. Zoya Markowycz,	p. 38
Before departure—guerilla song, arr. Zoya Markowycz,	p. 41
Graves—lyrics L. Poltawa, mus. I. Nedilsky, arr. Zoya Markowycz	p. 45
Glow—lyrics A. Malyshko, mus. P. Mayboroda, arr. Zoya Marko- wycz	p. 48
Necklace—lyrics O. Matiyko, mus. W. Tylyk, arr. Zoya Marko- wycz,	p. 52

